

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 16, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ ἀνέβη Ἰωάννης ἐκ Γαζάρων, καὶ ἀπήγγειλε Σίμωνι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἃ συνετέλει  
And came up John from Gazara, and he reported to Simon the father of him what perpetrated  
Κενδεβαῖος.  
Candebeus.

2 Καὶ ἐκάλεσε Σίμων τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδαν καὶ Ἰωάννην,  
And called Simon the two sons of him the elder Judas and John,  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, ἐπολεμήσαμεν  
and he said to the, I and the brothers of me, and the house of the fathers of me, fought  
τοὺς πολεμίους Ἰσραὴλ ἀπὸ νεότητος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ εὐωδώθη ἐν ταῖς  
the wars of Israel from youth until of the this day day, and prospered in the  
χερσὶν ἡμῶν ρύσασθαι τὸν Ἰσραὴλ πλεονάκις.  
hands of us to protect the Israel frequently.

3 Νῦν δὲ γεγήρακα, καὶ ὑμεῖς δὲ ἐν τῷ ἐλέει ἱκανοὶ ἐστε ἐν τοῖς ἔτεσι· γίνεσθε  
Now but I have grown old, also you and in the mercy sufficient are in to the years; let you become  
ἀντ' ἐμοῦ, καὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου, καὶ ἐξελθόντες ὑπερμαχεῖτε ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν,  
instead of me, and of the brothers of me, and having gone out let you fight over of the nation of us,  
ἢ δὲ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ βοήθεια ἔστω μεθ' ὑμῶν.  
the and out of the heaven help let be with of you.

4 Καὶ ἐπέλεξεν ἐκ τῆς χώρας εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πολεμιστῶν, καὶ ἵππεῖς,  
And he<sup>1</sup> chose from of the country twenty thousand men warriors, and cavalry,  
καὶ ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὸν Κενδεβαῖον, καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν Μωδεῖν.  
and they went out against the Candebeus, and they were rested in Modein.

5 Καὶ ἀναστάντες τὸ πρῶτον ἐπορεύοντο εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἰδοὺ δύναμις πολλὴ εἰς  
And having risen the early they went out into the plain, and behold a force large for  
συνάντησιν αὐτοῖς, πεζικὴ, καὶ ἵππεῖς, καὶ ἦν χειμάρρους ἀναμέσον αὐτῶν.  
a meeting with them, infantry, and cavalry, and was a torrent between of them.

6 Καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν αὐτός, καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ·  
And lined up in battle order before of them him, and the people of him;  
καὶ εἶδε τὸν λαὸν δειλούμενον διαπερᾶσαι τὸν χειμάρρουν, καὶ διεπέρασε πρῶτος,  
and he saw the people were afraid to cross over the torrent, and he went over first,  
καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ ἄνδρες, καὶ διεπέρασαν κατόπισθεν αὐτοῦ.  
and saw him the men, and they crossed over after of him.

7 Καὶ διεῖλε τὸν λαὸν, καὶ τοὺς ἵππεῖς ἐν μέσῳ τῶν πεζῶν·  
And he divided the people, and the cavalry in midst of the infantry;  
ἢ δὲ ἵππος τῶν ὑπεναντίων πολλὴ σφόδρα.  
the and cavalry of the over against many exceedingly.

8 Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς ἱεραῖς σάλπιγξι, καὶ ἐτροπώθη Κενδεβαῖος καὶ ἡ παρεμβολὴ  
And they sounded the festival trumpets, and were in flight Candebeus and the army  
αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυματῖαι πολλοί·  
of him, and fell out of them wounded many;

---

1 ie John.

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 16, Interlinear English - G.T. Emery.

οἱ δὲ καταλειφθέντες ἔφυγον εἰς τὸ ὀχύρωμα.  
the but remnant fled into the stronghold.

9 Τότε ἐτραυματίσθη Ἰούδας ὁ ἀδελφὸς Ἰωάννου·

At that time was wounded Judas the brother of John;  
Ἰωάννης δὲ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἕως ἦλθεν εἰς Κεδρών, ἣν ᾠκοδόμησε.  
John but pursued closely them until they came into Kedron, which built.

10 Καὶ ἔφυγον ἕως εἰς τοὺς πύργους τοὺς ἐν τοῖς ἀγροῖς Ἀζώτου, καὶ ἐνεπύρισεν  
Also they fled as far as into the towers the in the fields of Azotus, and he burned  
αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν εἰς ἄνδρας δισχιλίους·  
it by fire, and fell out of them about men two thousand;  
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς γῆν Ἰούδα μετ' εἰρήνης.  
and he returned into land of Judea with peace.

11 Καὶ Πτολεμαῖος ὁ τοῦ Ἀβούβου ἦν καθεσταμένος στρατηγὸς εἰς τὸ πεδῖον Ἰεριχώ,  
And Ptolemy he of the Abubus was having been appointed governor in the plain of Jericho,  
καὶ ἔσχεν ἀργύριον καὶ χρυσίον πολὺ·  
and he had silver and gold much;

12 ἦν γὰρ γαμβρὸς τοῦ ἀρχιερέως.  
he was for son in law of the high-priest.

13 Καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἠβουλήθη κατακρατῆσαι τῆς χώρας,  
And was lifted up the heart of him, and was minded to gain control of the country,  
καὶ ἐβουλεύετο δόλῳ κατὰ Σίμωνος, καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἄραι αὐτούς.  
and he was deliberating deceitfully against Simon, and of the sons of him, to kill them.

14 Σίμων δὲ ἦν ἐφοδεύων τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ χώρᾳ, καὶ φροντίζων τῆς ἐπιμελείας  
Simon but was visiting the cities the in the country, and considering of the care  
αὐτῶν, καὶ κατέβη εἰς Ἰεριχώ αὐτός, καὶ Ματθαθίας καὶ Ἰούδας οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἔτους  
of them, and went down into Jericho self, and Mattathias and Judas the sons of him year  
ἑβδόμου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ, ἐν μηνὶ ἐνδεκάτῳ οὗτος ὁ μὴν Σαβάτ.  
seven and seventy and one hundred, in month eleventh this one the month Shebat.

15 Καὶ ὑπέδεξατο αὐτοὺς ὁ τοῦ Ἀβούβου εἰς τὸ ὀχυρωμάτιον τὸ καλούμενον Δῶκ,  
And welcomed them he of the Abubus into the stronghold the being called Dok,  
μετὰ δόλου, ὃ ᾠκοδόμησε, καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον μέγαν, καὶ ἐνέκρυψεν ἐκεῖ ἄνδρας.  
with treachery, which he built, and made for them a banquet great, and hid there men.

16 Καὶ ὅτε ἐμεθύσθη Σίμων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ἐξανέστη Πτολεμαῖος καὶ οἱ παρ'  
And when were drunk Simon and the sons of him, rose up Ptolemy and the with  
αὐτοῦ, καὶ ἐλάβοσαν τὰ ὄπλα αὐτῶν, καὶ ἐπεισήλθοσαν τῷ Σίμωνι εἰς τὸ  
of him, and took up the weapons of them, and rushed into the Simon in the  
συμπόσιον, καὶ ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τινὰς τῶν  
drinking party, and they killed him and the two sons of him, and certain of the  
παιδαρίων αὐτοῦ.  
servants of him.

17 Καὶ ἐποίησεν ἄθεσίαν μεγάλην, καὶ ἀπέδωκε κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.  
And he committed treachery great, and he repaid evil instead of good.

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 16, Interlinear English - G.T. Emery.

18 Καὶ ἔγραψε ταῦτα Πτολεμαῖος, καὶ ἀπέστειλε τῷ βασιλεῖ, ὅπως ἀποστείλῃ  
And wrote these things Ptolemy, and reported to the king, that he might send  
αὐτῷ δυνάμεις εἰς βοήθειαν, καὶ παραδῶ αὐτῷ τὴν χώραν αὐτῶν, καὶ τὰς πόλεις.  
to him troops for support, and hand over to him the country of them, and the cities.

19 Καὶ ἀπέστειλεν ἑτέρους εἰς Γάζαρα ἄραι τὸν Ἰωάννην, καὶ τοῖς χιλιάρχοις  
And he sent others into Gazara to kill the John, and to the captains  
ἀπέστειλεν ἐπιστολὰς παραγενέσθαι πρὸς αὐτόν, ὅπως δῶ αὐτοῖς ἀργύριον  
he sent letters to come unto him, so that he might give to them silver  
καὶ χρυσίον καὶ δόματα.  
and gold and gifts.

20 Καὶ ἑτέρους ἀπέστειλε καταλαβέσθαι τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὸ ὄρος τοῦ ἱεροῦ.  
And others he sent to take the Jerusalem, and the mount of the temple.

21 Καὶ προδραμών τις ἀπήγγειλεν Ἰωάννη εἰς Γάζαρα, ὅτι ἀπόλετο ὁ πατὴρ αὐτοῦ  
And ran ahead a certain reported to John in Gazara, that died the father of him  
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι ἀπέσταλκε καὶ σὲ ἀποκτεῖναι.  
and the brothers of him, and that he has sent also you to kill.

22 Καὶ ἀκούσας ἐξέστη σφόδρα· καὶ συνέλαβε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐλθόντας ἀπολέσαι  
And having heard shocked exceedingly; and he seized the men the having come to kill  
αὐτόν, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, ἐπέγνω γὰρ ὅτι ἐζήτουν αὐτόν ἀπολέσαι.  
him, and he killed them, he knew for the sought him to kill.

23 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάννου, καὶ τῶν πολέμων αὐτοῦ, καὶ τῶν  
And the rest of the acts of John, and of the wars of him, and of the  
ἀνδραγαθιῶν αὐτοῦ, ὧν ἠνδραγάθησε, καὶ τῆς οἰκοδομῆς τῶν τεχνῶν, ὧν  
brave deeds of him, which he did with virtue, and of the building of the walls, which  
ᾠκοδόμησε, καὶ τῶν πράξεων αὐτοῦ,  
he completed, and of the doings of him,

24 Ἴδου ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ ἡμερῶν ἀρχιερωσύνης αὐτοῦ, ἀφ' οὗ  
behold these things have been written upon scrolls of days of high-priesthood of him, from which  
ἐγενήθη ἀρχιερεὺς μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ.  
he became high-priest after the father of him.

### Chronology of 1 Maccabees

323 BC Alexander the Great died suddenly without having made arrangements for a peaceful succession.

322 Struggle for succession begins among Alexander's generals, which lasted for 20 years.

At the beginning there were multiple pretenders, but this rationalised into two parties – one in the north centred in Syria and a southern component centred in Egypt. The northern party weakened itself by constant infighting. The southern constituency became stable and strong under the control of the Ptolemy family.

312 Hellenisation imposed, which is the secularisation of the 4<sup>th</sup> century BC eventually to cause conflict with the Jews.

## **The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 16, Interlinear English - G.T. Emery.**

285 Prior to this date the Septuagint had been commenced and existed in part (the Five Books of Moses) and certainly mostly complete by the reign of Ptolemy Philadelphus (285 - 247 BC).

However, it is considered that the Book of Daniel was not written until 165.

175 Demetrius Soter Hostage in Rome.

167 – 164 rivalry between the orthodox party (Onias referred to chapter 12) and Hellenizing party (Tobias)

166 Mattathias dies Judas Maccabee the 'Hammer' takes leadership.

164 Judas begins hit and run war against Antiochus Epiphanes who promptly becomes insane and dies.

163 Syrians offer peace - Hasmodeans accept - the Maccabees continue with the revolt

161 Judas becomes an ally of Rome.

161 Judas killed.

161 Jonathan continues the revolt.

162 Demetrius proclaimed king.

157 Jonathan recognized as minor king.

153 Alexander Balas

152 Jonathan becomes high priest and receives Samaritan territory

150 Demetrius (1) killed by Balas

145 Balas defeated by Demetrius Nicator (2)

Trypho - an officer of Balas puts forward Balas' son Antiochus for king

143 Jonathan murdered Simon succeeds.

141 Simon High priest.

140 Demetrius taken prisoner by Persian king.

134 Simon & two eldest sons murdered. Succeeded by John Hyrcanus - a younger son.

134 John (Hyrcanus) made king and extends kingdom - rival sects - Pharisees and Sadducees

125 Demetrius murdered.

104 Hyrcanus dies.

### **References**

Catholic Encyclopedia (1910)

Chronology of World History - The Ancient World, H.E.L. Mellerish (1976)

Josephus – Jewish War trans. G.A. Williamson, Penguin Classics (1981)

Hastings Dictionary of the Bible (1963)